



Hợp tác bảo tồn đa dạng sinh học ở các vườn quốc gia và khu bảo tồn thiên nhiên tại Việt Nam

# HỒ SƠ MỜI THẦU

## CUNG CẤP HÀNG HÓA

- Bên mời quan tâm:** Tổ chức Quốc tế về Bảo tồn Thiên nhiên, Văn phòng đại diện tại Việt Nam (WWF-Việt Nam)
- Tên dự án:** Hợp phần Bảo tồn đa dạng sinh học, Dự án VFBC do USAID tài trợ
- Tên gói thầu:** Cung cấp 264 tủ đựng đồ cá nhân và 310 giường cho dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ tại Thái Lan
- Số gói thầu:** Ref. FY24-0999 BCA
- Hạn nộp hồ sơ:** 11:30 sáng (giờ Hà Nội) ngày 22 tháng 01 năm 2024

Đại diện bên mời thầu *Huy Dinh Anoc*

*Ngô Công Chính*

**Ngô Công Chính**  
Phó giám đốc  
Dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ

Ngày phát hành: 05 tháng 01 năm 2024



## THƯ MỜI DỰ THẦU

### Tiêu đề Hợp đồng: Cung cấp 264 tủ đựng đồ cá nhân và 310 giường cho dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ

Tổ chức Quốc tế về Bảo tồn Thiên nhiên (WWF) là một trong những tổ chức phi chính phủ Quốc tế đầu tiên hoạt động tại Việt Nam. Vào năm 1985, tổ chức WWF bắt đầu xây dựng chiến lược bảo tồn quốc gia và kể từ đó đã hợp tác chặt chẽ với Chính phủ Việt Nam trong nhiều vấn đề môi trường và triển khai các hoạt động thực địa trên khắp đất nước.

Tổ chức WWF tại Việt Nam hiện đang triển khai Hợp phần Bảo tồn Đa dạng Sinh học được tài trợ bởi Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa Kỳ (USAID). Dự án này được thực hiện trong thời gian 5 năm bắt đầu từ tháng 7 năm 2020 đến tháng 6 năm 2025 với mục tiêu duy trì và nâng cao lượng rừng, bảo vệ và ổn định quần thể động vật hoang dã trong các vườn quốc gia và khu bảo tồn ở các tỉnh có giá trị bảo tồn cao ở Việt Nam. Để đạt được kết quả này, Dự án được thực hiện theo bốn cách tiếp cận chiến lược: 1) Thúc đẩy sản xuất và kinh doanh thân thiện với bảo tồn cho các cộng đồng sống phụ thuộc vào rừng, 2) tăng cường quản lý rừng đặc dụng và rừng phòng hộ, 3) nâng cao chức năng của hệ thống thực thi pháp luật đối với tội phạm hủy hoại rừng và động vật hoang dã, và 4) giảm nhu cầu tiêu thụ thông qua phương pháp thay đổi hành vi và quan niệm xã hội. Kết quả cuối cùng hướng tới việc cộng đồng và các cơ quan quản lý tại các tỉnh trọng điểm sẽ có thể bảo tồn, bảo vệ và quản lý rừng và động vật hoang dã tốt hơn thông qua việc giảm các mối đe dọa từ săn bắt động vật hoang dã, sử dụng rừng tự nhiên không bền vững và chuyển đổi rừng tự nhiên.

Trong phạm vi công việc đã được phê duyệt của Hợp phần Bảo tồn Đa dạng Sinh học do USAID tài trợ, tổ chức WWF tại Việt Nam đang tiến hành đấu thầu rộng rãi để chọn nhà thầu cung cấp 264 tủ đựng đồ cá nhân và 310 giường cho dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ

Hoạt động đấu thầu này sẽ được thực hiện thông qua các thủ tục Đấu thầu Cạnh tranh trong nước đã nêu trong Hồ sơ mời thầu này và được mở cho tất cả các nhà thầu đủ điều kiện được định nghĩa trong Điều khoản Tiêu chuẩn USAID M6 - Chính sách Mua sắm dành cho các Tổ chức ngoài Hoa Kỳ. Mã địa lý 937 áp dụng cho dự án Bảo tồn Đa dạng Sinh học do USAID tài trợ. Do đó, các nguồn mua sắm phải từ Hoa Kỳ, Việt Nam và các nước đang phát triển khác thay vì các nước đang phát triển tiên tiến, nhưng loại trừ bất kỳ quốc gia nào là nguồn bị cấm. Để biết thêm thông tin chi tiết về điều khoản luật địa giới 937, vui lòng tham khảo theo link dưới đây: [ADS Chapter 310: Source and Nationality Requirements for Procurement of Commodities and Services Financed by USAID | U.S. Agency for International Development](#)

Các nhà thầu đủ điều kiện quan tâm tới gói thầu này có thể gửi email tới tổ chức WWF tại Việt Nam qua địa chỉ: [procurement@wwf.org.vn](mailto:procurement@wwf.org.vn) nếu cần thêm thông tin.

Một bộ hồ sơ mời thầu bằng tiếng Việt được cung cấp cùng với Thư mời thầu này. Hồ sơ bao gồm:

1. Thư mời thầu
2. Chỉ dẫn cho nhà thầu
3. Yêu cầu cung cấp
4. Tiêu chuẩn đánh giá hồ sơ thầu
5. Các biểu mẫu liên quan

Hồ sơ dự thầu phải chuẩn bị theo hướng dẫn tại Mục 7 Chương 1 của hồ sơ mời thầu này và phải được nộp trước **11:30 sáng, ngày 22 tháng 01 năm 2024**. Hồ sơ thầu phải được cài đặt mã bảo mật (password) do Nhà thầu giữ. Bên mời thầu sẽ yêu cầu nhà thầu cung cấp Mã bảo mật trước thời điểm mở thầu. Hồ sơ thầu nộp muộn hoặc không được cài đặt mã bảo mật sẽ bị từ chối.

Xin vui lòng gửi các thư từ liên quan đến gói thầu này tới:

Tổ chức WWF tại Việt Nam  
Đơn vị Mua sắm (số gói thầu Ref FY24-0999 BCA)  
Email: [procurement@wwf.org.vn](mailto:procurement@wwf.org.vn)

## Chương I. CHỈ DẪN NHÀ THẦU

### Mục 1. Phạm vi gói thầu

1. Bên mời Thầu, Văn phòng đại diện Tổ chức World Wide Fund for Nature tại Việt Nam, mời nhà thầu tham gia gói thầu “**Cung cấp Cung cấp 264 tủ đựng đồ cá nhân và 310 giường cho dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ**”. Yêu cầu đối với gói thầu được mô tả tại Chương II – Yêu cầu đối với gói thầu.

- Tên gói thầu: Cung cấp Cung cấp 264 tủ đựng đồ cá nhân và 310 giường cho dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ.

2. Loại hợp đồng: Hợp đồng cung cấp dịch vụ

3. Thời gian thực hiện hợp đồng: tối đa 2 tháng kể từ ngày ký hợp đồng.

### Mục 2. Tư cách hợp lệ của nhà thầu

Nhà thầu là tổ chức có tư cách hợp lệ khi đáp ứng các điều kiện sau đây:

1. Có giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp, quyết định thành lập hoặc tài liệu có giá trị tương đương do cơ quan có thẩm quyền cấp; có ngành nghề sản xuất và kinh doanh phù hợp với đặc điểm dịch vụ của gói thầu;

2. Không đang trong quá trình giải thể; không bị kết luận đang lâm vào tình trạng phá sản hoặc nợ không có khả năng chi trả theo quy định của pháp luật; không bị cấm tham gia hoạt động đấu thầu tại Việt Nam;

3. Không có hành vi thông đồng trong quá trình đấu thầu đối với gói thầu này theo quy định của Luật Đấu Thầu Việt Nam hiện hành; Không có xung đột lợi ích trong đấu thầu. Nhà thầu sẽ bị loại nếu bị nghi ngờ hoặc xác định có thông đồng và xung đột lợi ích trong phạm vi gói thầu này. Một Nhà thầu có thể bị coi là có xung đột lợi ích với một hoặc nhiều bên trong quá trình đấu thầu này nếu (bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở những trường hợp sau):

(a) Nhà thầu và các bên có cùng cổ đông kiểm soát; hoặc

(b) Nhà thầu và các bên đang hoặc đã nhận trợ cấp trực tiếp hoặc gián tiếp từ bất kỳ bên nào; hoặc

(c) Nhà thầu và các bên có chung đại diện theo pháp luật với mục đích tham gia gói thầu này; hoặc

(d) Nhà thầu và các bên có quan hệ với nhau một cách trực tiếp hoặc thông qua các bên thứ ba giúp cho họ có thể tiếp cận các thông tin quan trọng về hoặc gây ảnh hưởng không phù hợp đến hồ sơ dự thầu của một Nhà thầu khác hoặc gây ảnh hưởng đến quyết định của Bên Mời thầu liên quan đến quá trình đấu thầu này; hoặc

(e) Một Nhà thầu tham gia trong nhiều hơn một hồ sơ dự thầu trong quá trình đấu thầu này, với tư cách là nhà thầu độc lập, hoặc là thành viên trong một liên danh. Nếu tham gia nhiều hơn một hồ sơ dự thầu thì tất cả các hồ sơ dự thầu mà có Nhà thầu đó tham gia đều sẽ bị loại. Tuy nhiên, quy định này không hạn chế các hồ sơ dự thầu có cùng một nhà thầu phụ hoặc một công ty là nhà thầu phụ cho hơn một hồ sơ dự thầu; hoặc

(f) Nhà thầu hoặc bất kỳ công ty con hay chi nhánh nào của Nhà thầu đã từng tham gia làm tư vấn trong quá trình chuẩn bị thiết kế hoặc yêu cầu kỹ thuật cho dịch vụ đang được đấu thầu; hoặc

- (g) Nhà thầu hoặc bất kỳ công ty con hay chi nhánh nào của Nhà thầu đã được Bên mời thầu lựa chọn để giám sát việc thực hiện Hợp đồng ; hoặc
- (h) Nhà thầu cung cấp các dịch vụ, công trình hoặc dịch vụ phi tư vấn phát sinh từ hoặc trực tiếp liên quan đến các dịch vụ tư vấn chuẩn bị hoặc thực hiện dự án mà các dịch vụ tư vấn đó đang hoặc đã được thực hiện bởi bất kỳ công ty con, công ty chi nhánh, hoặc công ty mà trực tiếp hoặc gián tiếp quản lý Nhà thầu, chịu sự quản lý của Nhà thầu, hoặc cùng với Nhà thầu chịu sự quản lý chung của một bên thứ ba; hoặc
- (i) Nhà thầu có quan hệ kinh doanh hoặc gia đình mật thiết với cán bộ chuyên môn của Bên mời thầu mà cán bộ đó: (i) trực tiếp hay gián tiếp tham gia chuẩn bị hồ sơ mời thầu hay yêu cầu kỹ thuật của hợp đồng; và/hoặc quá trình đánh giá hồ sơ dự thầu cho gói thầu đó; hoặc (ii) sẽ tham gia thực hiện hoặc giám sát hợp đồng, trừ khi xung đột lợi ích phát sinh từ mối quan hệ nói trên đã được giải quyết trong quá trình đấu thầu và thực hiện hợp đồng theo phương thức được Bên mời thầu chấp nhận.

4. Có văn phòng chính hoặc chi nhánh hoặc văn phòng đại diện hoặc nhân sự đặt tại địa điểm phù hợp đảm bảo thực hiện các nghĩa vụ trong hợp đồng cũng như giải quyết khiếu nại trong thời gian thực hiện dịch vụ. Có cơ cấu tổ chức và đội ngũ nhân sự có kinh nghiệm tổ chức sự kiện với đối tượng khách mời trong nước và quốc tế.

5. Có đủ năng lực tài chính thực hiện gói thầu.

a) Yêu cầu về năng lực tài chính của nhà thầu

- Giá trị tài sản ròng của Nhà thầu trong năm gần nhất được tính bằng chênh lệch giữa tổng tài sản và tổng nợ phải dương. Vốn lưu động (Tài sản ngắn hạn – Nợ ngắn hạn) phải dương.

- Doanh thu bình quân hàng năm được xác định là tổng các khoản thanh toán mà Nhà thầu nhận được cho các hợp đồng đã hoàn thành hoặc đang thực hiện trong vòng 3 năm gần đây tối thiểu là 2.600.000.000 VND (Hai tỷ sáu trăm triệu đồng Việt Nam).

Nhà thầu kê khai thông tin từ Bảng cân đối kế toán và Báo cáo kết quả hoạt động kinh doanh để chứng minh năng lực tài chính của Nhà thầu. Nếu được Bên mời thầu yêu cầu, Nhà thầu sẽ nộp các báo cáo tài chính đã được kiểm toán hoặc đã được nộp cho cơ quan thuế trong 3 năm gần nhất để chứng minh tình hình tài chính hiện tại của Nhà thầu là lành mạnh.

6. Có đủ năng lực kinh nghiệm để thực hiện gói thầu:

Nhà thầu phải có tối thiểu 3 năm hoạt động trong lĩnh vực thiết kế và thi công lắp đặt các sản phẩm nội thất và mỹ thuật hoặc tương đương.

Nhà thầu phải chứng minh đã từng thực hiện các gói thầu tương tự, đáp ứng một trong các yêu cầu sau:

Trong 3 năm gần nhất (2020 đến nay), Nhà thầu phải có tối thiểu một hợp đồng với giá trị tối thiểu là 1.200.000.000 đồng Việt Nam; hoặc hai hợp đồng có giá trị tối thiểu từ 600.000.000 đồng Việt Nam mỗi hợp đồng trong vòng 1 năm; hoặc có giá trị cộng dồn của các hợp đồng tương đương 1.200.000.000 đồng Việt Nam trong vòng 1 năm.

7. Nhà thầu đáp ứng yêu cầu về Nguồn và Quốc tịch đối với Mua sắm Hàng hóa và Dịch vụ do USAID tài trợ:

Mã địa lý quan trọng của USAID được ủy quyền cho việc mua sắm theo Thư mời Thầu này là Mã 937. Tư vấn quan tâm có thể xem thông tin chi tiết về Mã địa lý 937 tại [ADS Chương 310: Yêu cầu về Nguồn và Quốc tịch đối với việc Mua sắm Hàng hóa và Dịch vụ do USAID tài trợ | Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa Kỳ](#)

Do đó, Hàng hóa và Dịch vụ được cung cấp theo hợp đồng phải là từ Hoa Kỳ, Việt Nam - với tư cách là quốc gia tiếp nhận tiền từ USAID và các quốc gia đang phát triển khác thay vì các quốc gia đang

phát triển tiên tiến, nhưng loại trừ bất kỳ quốc gia nào là nguồn bị cấm. (Hiện tại không có quốc gia nguồn bị cấm). Theo mục đích của Điều khoản này, thuật ngữ “**Nguồn**” có nghĩa là quốc gia mà từ đó hàng hóa được vận chuyển đến Việt Nam với tư cách là quốc gia hợp tác (hoặc chính Việt Nam nếu hàng hóa được đặt tại đây vào thời điểm trao Hợp đồng). Trong trường hợp hàng hóa được vận chuyển từ cảng tự do hoặc kho ngoại quan dưới cùng hình thức mà hàng hóa được nhận tại đó, “nguồn” là quốc gia mà từ đó hàng hóa được vận chuyển đến cảng tự do hoặc kho ngoại quan.

**Thuật ngữ “Quốc tịch” có nghĩa là nơi thành lập, quyền sở hữu, quyền công dân, nơi cư trú, v.v. của các nhà cung cấp hàng hóa và dịch vụ.**

Một Tư vấn đủ điều kiện có thể là một công ty hoặc có bất kỳ sự kết hợp nào của các đơn vị dưới hình thức liên danh (“JV”) theo Thỏa thuận liên danh. Trong trường hợp là liên danh, tất cả các thành viên sẽ chịu trách nhiệm chung và riêng về việc thực hiện Hợp đồng nếu được trao. Nếu tư vấn là một liên danh, trong quá trình đấu thầu và thực hiện hợp đồng (trong trường hợp Tư vấn được trao hợp đồng), tư vấn đó sẽ chỉ định một đại diện được ủy quyền, người có quyền thực hiện tất cả các giao dịch kinh doanh thay mặt cho Tư vấn và tất cả các thành viên khác.

Đối với các đơn vị có vốn nhà nước: Đơn vị cung cấp giấy tờ chứng minh tỷ lệ tự chủ về tài chính lớn hơn 50%.

### **Mục 3. Chi phí, đồng tiền, ngôn ngữ trong chào hàng**

1. Nhà thầu chịu mọi chi phí và các loại thuế, phí liên quan đến quá trình đấu thầu.
2. Đồng tiền dự thầu và đồng tiền thanh toán là VND.
3. Hồ sơ Thầu (HST) cũng như tất cả văn bản và các tài liệu liên quan đến Hồ sơ Thầu được trao đổi giữa bên mời Thầu và nhà thầu được viết bằng tiếng Việt. Các tài liệu và tư liệu bổ trợ trong HST có thể được viết bằng ngôn ngữ khác. Bên mời Thầu có thể yêu cầu gửi bổ sung bản dịch sang tiếng Việt nếu cần thiết.

### **Mục 4. Thành phần của Hồ sơ Thầu**

Hồ sơ Thầu do nhà thầu chuẩn bị bao gồm:

1. Đơn chào thầu theo Mẫu số 01 tại Chương IV – Biểu mẫu;
2. Bảng giá chào theo Mẫu số 02 tại Chương IV – Biểu mẫu;
3. Tuyên bố Cam kết theo Mẫu số 03 tại Chương IV – Biểu mẫu;
4. Tài liệu chứng minh năng lực và tư cách pháp lý của nhà thầu: Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp kèm danh mục lĩnh vực hoạt động kinh doanh, quyết định thành lập hoặc tài liệu có giá trị tương đương do cơ quan thẩm quyền cấp; Các Mẫu số 4 và Mẫu số 5a, 5b, 5c, 6, 7 Chương IV- Biểu mẫu;
5. 6. Tài liệu chứng minh tính hợp lệ của hàng hóa như Giấy chứng nhận xuất xứ (CO), Giấy chứng nhận chất lượng (CQ) hoặc các tài liệu có liên quan khác trong trường hợp hàng hóa chào hàng có sẵn tại Việt Nam (nếu có).
6. Các tài liệu khác theo yêu cầu tại Chương II của Hồ sơ Mời thầu này.

### **Mục 5. Giá chào và giảm giá**

1. Nhà thầu sử dụng biểu mẫu được cung cấp tại Chương IV- Biểu mẫu
2. Nhà thầu phải nộp thầu cho toàn bộ công việc nêu tại Chương II-Yêu cầu cung cấp và ghi rõ đơn giá, thành tiền cho tất cả các công việc nêu trong bảng giá tương ứng quy định tại Chương IV-Biểu Mẫu
2. Giá chào của nhà thầu phải bao gồm toàn bộ các khoản thuế, phí, lệ phí (nếu có) áp theo thuế suất, mức phí, lệ phí hiện hành theo quy định để cung cấp hàng hóa.

## **Mục 6. Thời gian có hiệu lực của Hồ sơ Thầu**

Thời gian có hiệu lực của Hồ sơ Thầu là **90 ngày**, kể từ ngày có thời điểm đóng thầu.

## **Mục 7. Quy cách Hồ sơ Thầu (HST) và Nộp thầu**

Nhà thầu nộp Hồ sơ dự thầu qua email đến địa chỉ [procurement@wwf.org.vn](mailto:procurement@wwf.org.vn), và ghi rõ tiêu đề email là "**Ref FY24-0999 BCA [tên nhà thầu]-HXĐX\_Cung cấp Cung cấp 264 tủ đựng đồ cá nhân và 310 giường cho dự án USAID-BC**". Dung lượng tối đa cho mỗi email WWF-Việt Nam có thể nhận được là **25MB**.

Để đảm bảo mỗi email chào thầu không vượt quá **25MB**, hồ sơ dự thầu yêu cầu tối thiểu **Đơn chào thầu và các Bảng chào giá** nộp cho WWF-Việt Nam dưới dạng file đính kèm email phải được cài đặt 1 mã bảo mật (**password**) chung và do Nhà thầu giữ. Bên mời thầu sẽ yêu cầu nhà thầu cung cấp Mã bảo mật trước thời điểm mở mầu. Các tài liệu khác **không có thông tin về giá chào** có thể được nộp cho WWF-Việt Nam qua Google Drive.

Bên mời Thầu sẽ tiếp nhận HST của tất cả nhà thầu nộp HST trước thời điểm đóng thầu. HST nộp sau thời điểm đóng thầu hoặc không cài mã bảo mật thì HST sẽ bị loại.

Thời hạn Nộp thầu: **11:30 sáng (giờ Hà Nội) ngày 22 tháng 01 năm 2024.**

Thời hạn Nhà thầu gửi Bên Mời thầu các câu hỏi để làm rõ nội dung Hồ sơ Mời thầu: **11:30 sáng (giờ Hà Nội) ngày 16 tháng 01 năm 2024.**

## **Mục 8. Làm rõ Hồ sơ Thầu**

1. Sau khi mở HST, nhà thầu có trách nhiệm làm rõ HST theo yêu cầu của Bên mời thầu, nếu có. Việc làm rõ Hồ sơ Thầu sẽ được thực hiện bằng văn bản.

2. Việc làm rõ phải bảo đảm không làm thay đổi nội dung cơ bản của HST đã nộp và không thay đổi giá chào.

## **Mục 9. Điều kiện xét duyệt trúng thầu**

Nhà thầu được xem xét, đề nghị trúng thầu khi đáp ứng đủ các điều kiện sau đây:

1. Có Hồ sơ Thầu hợp lệ;
2. Có đủ tư cách hợp lệ để thực hiện gói thầu;
3. Đáp ứng đầy đủ các hạng mục chào thầu trong bảng giá chào chi tiết;
4. Các nội dung Chào thầu khác đáp ứng yêu cầu quy định tại Chương III – Tiêu chuẩn đánh giá Hồ sơ Thầu ;
5. Có giá chào thầu thấp nhất sau hiệu chỉnh sai lệch và sửa lỗi số học.

## **Chương II. YÊU CẦU CUNG CẤP**

### **Mục 1. Yêu cầu về kỹ thuật của hàng hóa**

Các mặt hàng được cung cấp và lắp đặt phải hoàn thiện theo thiết kế được duyệt và đáp ứng các thông số kỹ thuật được yêu cầu tại bảng 2-Yêu cầu kỹ thuật của hàng hóa. Hàng hóa lắp đặt phải là hàng mới và chưa qua sử dụng, và kết hợp tất cả các cải tiến gần đây về thiết kế và vật liệu, thời hạn sử dụng còn dài, trừ khi có quy định khác trong Hợp đồng.

Các mặt hàng được cung cấp phải tuân thủ theo thiết kế và các thông số kỹ thuật như trong bảng Phạm vi Cung cấp Hàng hóa dưới đây hoặc thông số tương đương.

**Bảng số 1. Phạm vi cung cấp hàng hóa**

STT	Danh mục hàng hóa	Đơn vị	Số lượng	Mô tả	Ngày giao hàng hoá
1	Tủ đựng đồ cá nhân	Chiếc	264	Chi tiết yêu cầu kỹ thuật tại Bảng số 2- Yêu cầu kỹ thuật của hàng hóa	Tối đa 2 tháng kể từ ngày ký hợp đồng.
2	Giường ngủ	Chiếc	310	Chi tiết yêu cầu kỹ thuật tại Bảng số 2- Yêu cầu kỹ thuật của hàng hóa	Tối đa 2 tháng kể từ ngày ký hợp đồng.

**Bảng số 2 Yêu cầu Kỹ thuật của Hàng hóa**

Danh mục hàng hóa	Yêu cầu về thông số kỹ thuật
Tủ đựng đồ cá nhân	<p>Tủ đồ các nhân TU982-2K hoặc thiết kế tương đương  Màu sắc: Ghi sáng S05  Kích thước : W619 x D450 x H1830 mm (<math>\pm 5</math>mm)  Chất liệu: Sắt sơn tĩnh điện  Kiểu dáng: Tủ locker, tủ gồm 4 khoang cánh mở, bên trong mỗi khoang có 1 đợt cố định và 1 suốt treo quần áo. Trên cánh có khóa locker, núm tay nắm và tai khóa móc.  Xuất xứ: Sản phẩm của NỘI THẤT HÒA PHÁT hoặc nhãn hiệu tương đương  Bảo hành: 1 năm theo tiêu chuẩn của nhà máy</p> <p><b>Hình ảnh tham khảo:</b></p>



Giường đơn Hòa Phát GC6 hoặc thiết kế tương  
Kích Thước: W1900 xD914 x H710  
Màu sắc: Màu ghi sáng cùng tông màu với giường  
Chất liệu: Khung thép sơn tĩnh điện, giát giường gỗ Okal hoặc tương đương  
Kiểu Dáng: Giường đơn, giường đầu vuông ,có giát dường, không bao gồm đệm  
Xuất xứ: Sản phẩm của NỘI THẤT HÒA PHÁT hoặc nhãn hiệu tương đương  
Phụ kiện đi kèm: bộ cọc màn (4 chiếc) cùng chất liệu màu sắc với giường  
Bảo hành: 1 năm theo tiêu chuẩn của nhà máy  
**Hình ảnh tham khảo:**

Giường ngủ



**Bảng số 2. Dịch vụ liên quan**

STT	Mô tả dịch vụ	Khối lượng mời Thầu	Địa điểm thực hiện	Ngày hoàn thành
1	Dịch vụ đóng gói, vận chuyển, lắp đặt tủ	264	Tại các địa điểm giao hàng bên dưới	Tối đa 2 tháng kể từ ngày ký hợp đồng.
2	Dịch vụ đóng gói, vận chuyển, lắp đặt giường	310	Tại các địa điểm giao hàng bên dưới	Tối đa 2 tháng kể từ ngày ký hợp đồng.

**Mục 2. Địa điểm giao hàng**

Hàng hóa sẽ được bàn giao và nghiệm thu tại các địa chỉ sau:

STT	Địa chỉ	Số lượng giường	Số lượng tủ
Quảng Trị	BQL RPH Đakrông Hướng Hóa	10	10
	Khu BTTN Dakrong	8	4
	Hạt Kiểm lâm Khu BTTN Dakrong		9
	Khu BTTN Bắc Hướng Hóa		17
Thừa Thiên Huế	VQG Bạch Mã, tỉnh Thừa Thiên Huế	6	3
	KBT Phong Điền, tỉnh Thừa Thiên Huế	4	3
	KBT Sao La		3
	Rừng phòng hộ A Lưới, tỉnh Thừa Thiên Huế	5	3
	Rừng phòng hộ Nam Đông, tỉnh Thừa Thiên Huế	3	3
	Rừng phòng hộ Bắc Hải Vân, tỉnh Thừa Thiên Huế	2	2
Hà Tĩnh	VQG Vũ Quang, tỉnh Hà Tĩnh	35	28
Quảng Bình	VQG Phong Nha Kẻ Bàng	63	24
	Động Khe Nước Trong	29	6
Quảng Nam	Rừng Phòng Hộ Tây Giang	14	13
	Khu bảo tồn Sao La		6
	Rừng phòng hộ Đông Giang	12	9
	VQG Sông Thanh	15	13
	KBT Voi	3	11
Ninh Bình	VQG Cúc Phương	20	38
Lâm Đồng	Bidoup Núi Bà	29	19
	Rừng phòng hộ Đa Nhim	12	16
Cát Tiên – Đồng Nai	VQG Cát Tiên, Ấp 1, xã Nam Cát Tiên, huyện Tân Phú, tỉnh Đồng Nai	40	24
<b>Tổng cộng</b>		<b>310</b>	<b>264</b>

**Mục 3. Yêu cầu Kỹ thuật**

Hàng hóa chào hàng phải có thông số kỹ thuật đáp ứng tối thiểu yêu cầu nêu ở tại bảng số 2-Yêu cầu kỹ thuật của hàng hóa

**Mục 4. Yêu cầu chất lượng**

Bên Bán bảo đảm rằng hàng hóa được cung cấp theo hợp đồng là hoàn toàn mới, chưa qua sử dụng, đảm bảo chất lượng theo tiêu chuẩn chế tạo của Nhà sản xuất và không bị rách, vỡ hay có vết bẩn do vận chuyển.

### Mục 5. Yêu cầu đối với dịch vụ bảo hành và hỗ trợ kỹ thuật

Hàng hóa chào hàng phải đáp ứng yêu cầu về dịch vụ bảo hành và hỗ trợ kỹ thuật như sau:

1. Về bảo hành:

Hàng hóa cung cấp được bảo hành thời gian bảo hành tối thiểu là 1 năm kể từ ngày mua hàng. Trong thời gian bảo hành sản phẩm, bên B có trách nhiệm bảo hành 1 đổi 1 đối với các hạng mục bị lỗi trong vòng 30 ngày đầu tiên kể từ ngày bàn giao hàng hóa cho WWF-Việt Nam tại các địa điểm giao hàng.

2. Yêu cầu đối với dịch vụ

Trong thời hạn bảo hành, Nhân viên kỹ thuật được ủy quyền sẽ hỗ trợ bảo hành hoặc các dịch vụ cần hỗ trợ khác. Dịch vụ hỗ trợ kỹ thuật và bảo hành trong thời gian bảo hành là hoàn toàn miễn phí.

3. Địa điểm bảo hành: Tại địa điểm lắp đặt

### Mục 6. Kiểm tra và thử nghiệm

Sau khi hàng hóa được lắp đặt và bàn giao tại địa điểm giao hàng, Bên Mua hoặc đại diện của Bên Mua có quyền kiểm tra, thử nghiệm tất cả số lượng hàng hóa được cung cấp để đảm bảo hàng hóa đó có đặc tính kỹ thuật phù hợp với yêu cầu của hợp đồng. Bên mua hoặc đại diện bên mua sẽ ký biên bản nhận và nghiệm thu các sản phẩm này sau khi kiểm tra và thử nghiệm.

## Chương III. TIÊU CHUẨN ĐÁNH GIÁ HỒ SƠ THẦU

Sử dụng tiêu chí đạt, không đạt để đánh giá hồ sơ dự thầu. Nhà thầu đáp ứng các yêu cầu, có giá đánh giá thấp nhất sau giảm giá, hiệu chỉnh sai lệch và sửa lỗi số học (nếu có) và có đủ năng lực thực hiện Hợp đồng được lựa chọn đàm phán Hợp đồng. Hợp đồng sẽ được trao dựa trên **Phương pháp lựa chọn giá thấp nhất**

Các nội dung đánh giá như sau:

Ref	Evaluation criteria/Tiêu chí đánh giá	Supplier A/Nhà thầu A	Supplier B/Nhà thầu B	Supplier C/Nhà thầu C
<b>I</b>	<b>Đánh giá tính hợp lệ của hồ sơ thầu</b>			
1	Có hồ sơ thầu nộp đúng thời hạn và được bảo mật bởi mật khẩu			
2	Có đơn dự thầu được đại diện hợp pháp của nhà thầu ký tên, đóng dấu			
2	Hiệu lực của hồ sơ dự thầu: tối thiểu 90 ngày kể từ ngày hết hạn nộp báo giá			
3	Có bản tuyên bố cam kết được ký, đóng dấu bởi đại diện hợp pháp của nhà thầu			

Ref	Evaluation criteria/Tiêu chí đánh giá	Supplier A/Nhà thầu A	Supplier B/Nhà thầu B	Supplier C/Nhà thầu C
<b>I</b>	<b>Đánh giá tính hợp lệ của hồ sơ thầu</b>			
4	Có biên bản ghi nhớ nếu là liên danh			
5	Có nộp biểu mẫu 5A, 5B, 5C			
6	Có nộp bản scan đăng ký kinh doanh			
7	Nhà thầu đáp ứng yêu cầu về mã địa giới 937			
8	Đối với các đơn vị có vốn nhà nước: có tỷ lệ tự chủ về tài chính lớn hơn 50%. Nhà thầu cung cấp giấy tờ chứng minh tỷ lệ tự chủ về tài chính			
<b>II</b>	<b>Đánh giá năng lực, kinh nghiệm của đơn vị dự thầu</b>			
1	Hồ sơ thầu đáp ứng các yêu cầu về năng lực tài chính theo quy định tại Mục 2 khoản 5-Tiêu chí kiểm soát tài chính toàn diện			
2	Hồ sơ thầu đáp ứng các yêu cầu về kinh nghiệm hợp đồng tương tự theo quy định tại Mục 2 khoản 6-Kinh nghiệm của nhà thầu			
3	Cung cấp dịch vụ đúng yêu cầu kỹ thuật và đủ các hạng mục theo yêu cầu			
<b>III</b>	<b>Đánh giá về giá</b>			
1	Giá đánh giá (Giá chào sau khi sửa lỗi số học, nếu có)			
	<b>Kết luận</b>			

Nhà thầu đáp ứng các yêu cầu và có mức giá chào tốt nhất sẽ được mời đàm phán hợp đồng.

## Chương IV. BIỂU MẪU

Mẫu số 01

### ĐƠN CHÀO THẦU

Ngày: \_\_\_\_ [Điền ngày tháng năm ký đơn chào thầu]

Tên gói thầu: **CuCung cấp 264 tủ đựng đồ cá nhân và 310 giường cho dự án USAID-BC**

Kính gửi: Văn phòng đại diện Tổ chức World Wide Fund for Nature tại Việt Nam

Sau khi nghiên cứu hồ sơ mời thầu mà chúng tôi đã nhận được, chúng tôi, \_\_\_\_ [Ghi tên nhà thầu], có địa chỉ tại \_\_\_\_ [Ghi địa chỉ của nhà thầu] cam kết thực hiện gói thầu \_\_\_\_ [Ghi tên gói thầu] theo đúng yêu cầu của hồ sơ mời thầu với chào giá như sau: [nhà thầu liệt kê toàn bộ thông tin và giá chào bằng số và bằng chữ]. Tổng giá chào này đã bao gồm toàn bộ các khoản phí, lệ phí theo quy định hiện hành. Chi tiết chào giá trong Phụ lục 4\_biểu mẫu đề xuất kỹ thuật và tài chính.

Thời gian thực hiện hợp đồng là \_\_\_\_ [Ghi thời gian để thực hiện xong tất cả nội dung công việc theo yêu cầu của gói thầu].

Chúng tôi cam kết:

1. Chỉ tham gia trong một hồ sơ dự thầu này với tư cách là nhà thầu chính.
2. Không đang trong quá trình giải thể; không bị kết luận đang lâm vào tình trạng phá sản hoặc nợ không có khả năng chi trả theo quy định của pháp luật; Đáp ứng các yêu cầu về Tư cách hợp lệ của nhà thầu như mô tả tại Mục 2, Chương I của Hồ sơ Mời thầu;
3. Dịch vụ cung cấp đáp ứng yêu cầu của Hồ sơ mời thầu;
4. Chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về tính chính xác của thông tin nêu trong Hồ sơ dự thầu này;

Nếu hồ sơ dự thầu của chúng tôi được chấp nhận, chúng tôi sẽ cung cấp dịch vụ theo nội dung của Hồ sơ dự thầu của chúng tôi và các nội dung đàm phán hợp đồng được hai bên chấp thuận.

Chúng tôi hiểu rằng Bên mời thầu không bắt buộc phải chấp nhận bất cứ Hồ sơ dự thầu nào và Bên mời thầu có thể dừng, hủy quá trình đấu thầu ở bất cứ thời điểm nào trước khi ký kết hợp đồng.

Hồ sơ dự thầu này có hiệu lực trong thời gian 90 ngày, kể từ ngày của thời hạn nộp thầu.

**Đại diện hợp pháp của nhà thầu**  
[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

Mẫu số 02

## BẢNG CHÀO KỸ THUẬT VÀ TÀI CHÍNH

### Hướng dẫn điền bảng chào

**Nhà thầu cung cấp thông tin thông số kỹ thuật của các hạng mục cung cấp và lập bảng giá chào chi tiết cho các hạng mục được yêu cầu cung cấp. Nhà thầu sử dụng mẫu báo giá đính kèm (Phụ lục 1) để điền thông tin giá chào. Nhà thầu gửi cho WWF-Việt Nam bản scan có chữ ký, đóng dấu hợp lệ, đồng thời Nhà thầu gửi cho WWF-Việt Nam bản chào giá trên file excel. Nhà thầu lưu ý: Toàn bộ hồ sơ chào giá bao gồm cả các biểu mẫu bản scan ký đóng dấu và bản file excel để cần được đặt mã bảo mật trước khi gửi. Nhà thầu sử dụng chung 1 Mã bảo mật cho các file.**

Nhà thầu gửi email cho WWF-Việt Nam : [procurement@wwf.org.vn](mailto:procurement@wwf.org.vn) nếu cần hướng dẫn thêm hoặc cần gửi lại Mẫu Báo giá.



Phụ lục 1\_Mẫu báo  
giá.xlsx

**BẢN TUYÊN BỐ CAM KẾT**

**[Yêu cầu nhà thầu đọc kỹ, hiểu, đồng ý và ký tên, đóng dấu vào Tuyên bố Cam kết, nộp kèm Hồ sơ Dự thầu]**

Ngày: \_\_\_\_ [Điền ngày tháng năm ký đơn chào hàng]

Tên gói thầu: **Cung cấp 264 tủ đựng đồ cá nhân và 310 giường cho dự án USAID-BC**

Kính gửi: Văn phòng đại diện Tổ chức World Wide Fund for Nature tại Việt Nam

- a) Chúng tôi nhấn mạnh tầm quan trọng của quy trình mua sắm tự do, công bằng và cạnh tranh nhằm ngăn chặn các hành vi lạm dụng. Về mặt này, chúng tôi đã không đề nghị hoặc cấp trực tiếp hoặc gián tiếp bất kỳ lợi thế không thể chấp nhận nào cho bất kỳ nhân viên của Bên mua hoặc người khác cũng như không chấp nhận những lợi thế đó liên quan đến giá thầu của chúng tôi, chúng tôi cũng sẽ không cung cấp hoặc cấp hoặc chấp nhận bất kỳ ưu đãi hoặc điều kiện nào như vậy trong quá trình đấu thầu mua sắm, hoặc, trong trường hợp chúng tôi được trao hợp đồng, trong quá trình thực hiện hợp đồng tiếp theo;
- b) Chúng tôi cam kết không tham gia các hành động thông đồng trong đấu thầu; không tham gia trong nhiều hơn một hồ sơ dự thầu trong quá trình đấu thầu này, với tư cách là nhà thầu độc lập hay bất cứ hình thức liên danh liên kết nào;
- c) Chúng tôi cam kết không có quan hệ kinh doanh hoặc gia đình mật thiết với bất kỳ cán bộ chuyên môn của bên mời thầu mà cán bộ đó: (i) trực tiếp hay gián tiếp tham gia chuẩn bị hồ sơ mời thầu hay yêu cầu kỹ thuật của hợp đồng; và/hoặc quá trình đánh giá hồ sơ dự thầu cho gói thầu; hoặc (ii) sẽ tham gia thực hiện hoặc giám sát hợp đồng, trừ khi xung đột lợi ích phát sinh từ mối quan hệ nói trên được công bố và chấp nhận bởi Bên Mời thầu;
- d) Chúng tôi cam kết có đủ năng lực tài chính, pháp lý cũng như kinh nghiệm để thực hiện gói thầu phù hợp với các quy định và yêu cầu nêu trong Hồ sơ Mời thầu;
- e) Chúng tôi cam kết không đang trong quá trình giải thể; cũng không bị kết luận là phá sản, cũng không phải trong tình trạng mất khả năng thanh toán; Chúng tôi cam kết tuân thủ và hoàn thành các nghĩa vụ về thuế hiện hành;
- f) Chúng tôi cũng nhấn mạnh tầm quan trọng của việc tuân thủ các tiêu chuẩn về môi trường và xã hội trong việc thực hiện dự án;
- g) Chúng tôi cam kết tuân thủ luật lao động hiện hành và Tiêu chuẩn Lao động cốt lõi của Tổ chức Lao động Quốc tế (ILO) cũng như các tiêu chuẩn quốc gia và quốc tế hiện hành về bảo vệ môi trường, tiêu chuẩn sức khỏe và an toàn;
- h) Chúng tôi cũng tuyên bố rằng công ty của chúng tôi không bị đưa vào danh sách cấm tham gia hoạt động đấu thầu của Chính phủ Việt Nam, danh sách trừng phạt của Liên hợp quốc và khẳng định rằng công ty của chúng tôi sẽ thông báo ngay cho Bên mời thầu nếu tình huống này xảy ra ở giai đoạn sau;
- i) Chúng tôi thừa nhận rằng, trong trường hợp công ty của chúng tôi được thêm vào danh sách các biện pháp trừng phạt ràng buộc về mặt pháp lý đối với Bên mời thầu, thì Bên mời thầu có quyền loại trừ công ty của chúng tôi khỏi hoạt động mua sắm đấu thầu và, nếu hợp đồng được trao cho công ty của chúng tôi, chấm dứt hợp đồng ngay lập tức nếu các tuyên bố trong Tuyên bố cam kết là sai khách quan hoặc lý do loại trừ xảy ra sau khi Tuyên bố cam kết đã được ban hành.

**Đại diện hợp pháp của nhà thầu**  
[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

Mẫu số 04

**BIỂU MẪU 4 – THỎA THUẬN LIÊN DANH**

\_\_\_\_\_, ngày \_\_\_ tháng \_\_\_ năm \_\_\_

Gói thầu: \_\_\_\_\_ [Ghi tên gói thầu]

Thuộc dự án: \_\_\_\_\_ [Ghi tên dự án]

- Căn cứ hồ sơ mời thầu gói thầu \_\_\_\_\_ [Ghi tên gói thầu] ngày \_\_\_ tháng \_\_\_ năm \_\_\_ [Ngày được ghi trên HSMT];

Chúng tôi, đại diện cho các bên ký thỏa thuận liên danh, gồm có:

**Tên thành viên liên danh** \_\_\_\_\_ [Ghi tên từng thành viên liên danh]

Đại diện là ông/bà: \_\_\_\_\_

Chức vụ: \_\_\_\_\_

Địa chỉ: \_\_\_\_\_

Điện thoại: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Tài khoản: \_\_\_\_\_

Mã số thuế: \_\_\_\_\_

Giấy ủy quyền số \_\_\_ ngày \_\_\_ tháng \_\_\_ năm \_\_\_ (trường hợp được ủy quyền).

Các bên (sau đây gọi là thành viên) thống nhất ký kết thỏa thuận liên danh với nội dung như sau:

**Điều 1. Nguyên tắc chung**

1. Các thành viên tự nguyện hình thành liên danh để tham dự thầu gói thầu dịch vụ tư vấn và ký kết, thực hiện hợp đồng (nếu được lựa chọn) cho dịch vụ tư vấn \_\_\_ [Ghi tên gói thầu] thuộc dự án \_\_\_\_\_ [Ghi tên dự án].

2. Các thành viên thống nhất tên gọi của liên danh cho mọi giao dịch liên quan đến gói thầu là: \_\_\_\_\_ [Ghi tên của liên danh theo thỏa thuận].

3. Các thành viên cam kết không thành viên nào được tự ý tham gia độc lập hoặc liên danh với thành viên khác để tham gia gói thầu này. Trường hợp trúng thầu, không thành viên nào có quyền từ chối thực hiện các trách nhiệm và nghĩa vụ đã quy định trong hợp đồng. Trường hợp thành viên của liên danh từ chối hoàn thành trách nhiệm riêng của mình như đã thỏa thuận thì thành viên đó bị xử lý như sau:

- Bồi thường thiệt hại cho các bên trong liên danh

- Bồi thường thiệt hại cho bên mời thầu theo quy định nêu trong hợp đồng

- Hình thức xử lý khác \_\_\_\_\_ [Ghi rõ hình thức xử lý khác].

**Điều 2. Phân công trách nhiệm**

Các thành viên thống nhất chịu trách nhiệm chung, trách nhiệm riêng để thực hiện gói thầu \_\_\_\_ [*Ghi tên gói thầu*] thuộc dự án \_\_\_\_ [*Ghi tên dự án*] đối với từng thành viên như sau:

**1. Thành viên đứng đầu liên danh**

Các bên nhất trí ủy quyền cho \_\_\_\_ [*Ghi tên một bên*] làm thành viên đứng đầu liên danh, đại diện cho liên danh trong những phần việc sau 1:

*[- Ký đơn dự thầu;*

*- Ký các văn bản, tài liệu để giao dịch với bên mời thầu trong quá trình tham dự thầu, kể cả văn bản đề nghị làm rõ HSMT và văn bản giải trình, làm rõ HSDT;*

*- Tham gia quá trình thương thảo hợp đồng*

*- Tham gia quá trình hoàn thiện hợp đồng;*

*- Ký đơn kiến nghị trong trường hợp nhà thầu có kiến nghị;*

*- Các công việc khác trừ việc ký kết hợp đồng \_\_\_\_ [*Ghi rõ nội dung các công việc khác (nếu có)*].*

2. Các thành viên trong liên danh thỏa thuận phân công trách nhiệm thực hiện công việc theo bảng dưới đây:

<b>Stt</b>	<b>Tên</b>	<b>Nội dung công việc đảm nhận</b>
1	<i>Tên thành viên đứng đầu liên danh</i>	- ____ - ____
2	<i>Tên thành viên thứ 2</i>	- ____ - ____
...	...	...
<b>Tổng cộng</b>		<b>Toàn bộ công việc của gói thầu</b>

**Điều 3. Hiệu lực của thỏa thuận liên danh**

1. Thỏa thuận liên danh có hiệu lực kể từ ngày ký.

2. Thỏa thuận liên danh chấm dứt hiệu lực trong các trường hợp sau:

*- Các bên hoàn thành trách nhiệm và nghĩa vụ của mình và tiến hành thanh lý hợp đồng;*

*- Các bên cùng thỏa thuận chấm dứt;*

*- Nhà thầu liên danh không trúng thầu;*

*- Hủy đấu thầu gói thầu \_\_\_\_ [*Ghi tên gói thầu*] thuộc dự án \_\_\_\_ [*Ghi tên dự án*] theo thông báo của bên mời thầu.*

Thỏa thuận liên danh được lập thành \_\_\_\_ bản, mỗi bên giữ \_\_\_\_ bản, các bản thỏa thuận có giá trị pháp lý như nhau.

**ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA THÀNH VIÊN ĐỨNG ĐẦU LIÊN DANH1**

*[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]*

**ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA THÀNH VIÊN LIÊN DANH**

*[Ghi tên từng thành viên, chức danh, ký tên và đóng dấu]*

**BIỂU MẪU 5– GIỚI THIỆU DOANH NGHIỆP VÀ NĂNG LỰC CỦA NHÀ THẦU**

Tên gói thầu: **Cung cấp 264 tủ đựng đồ cá nhân và 310 giường cho dự án USAID-BC**

**A-Thông tin nhà thầu và liên danh**

Tên nhà thầu: <i>[Điền tên hợp pháp của nhà thầu]</i>
Tên các thành viên liên danh của nhà thầu: <i>[Điền tên hợp pháp các thành viên liên danh]</i>
Quốc gia đăng ký của Thành viên liên danh của nhà thầu: <i>[Điền quốc gia đăng ký của thành viên Liên danh]</i>
Năm đăng ký của Thành viên liên danh của nhà thầu: <i>[Điền năm đăng ký của Thành viên liên danh]</i>
Địa chỉ hợp pháp của Thành viên liên danh của nhà thầu tại quốc gia đăng ký: <i>[Nhập địa chỉ hợp pháp của Thành viên liên danh ở quốc gia đăng ký]</i>
Thông tin đại diện được ủy quyền của thành viên liên danh của nhà thầu Tên: <i>[Điền tên người đại diện được ủy quyền thành viên của liên danh]</i> Địa chỉ: <i>[Điền địa chỉ của Đại diện được ủy quyền thành viên của liên danh]</i> Số điện thoại/số fax: <i>[Điền số điện thoại/số fax của Đại diện được ủy quyền thành viên của liên danh]</i> Địa chỉ E-mail: <i>[Nhập địa chỉ email của đại diện được ủy quyền thành viên của liên danh]</i>
1. Đính kèm là các bản sao của các tài liệu gốc của <i>[Đánh dấu vào (các) hộp của các tài liệu gốc đính kèm]</i> <input type="checkbox"/> Điều khoản Hợp nhất (hoặc các văn bản tương đương của hiến pháp hoặc hiệp hội) của pháp nhân và/hoặc các tài liệu đăng ký của pháp nhân có tên ở trên. <input type="checkbox"/> Trong trường hợp liên danh, thư bày tỏ ý định thành lập liên danh hoặc thỏa thuận liên danh. 2. Kèm theo hồ sơ tổ chức, danh sách Ban giám đốc và phần sở hữu hưởng lợi thể hiện cơ cấu quản trị của tư vấn 3. Bản sao có chứng thực hoặc công chứng giấy đăng ký thuế, giấy chứng nhận hoàn thuế hoặc tài liệu tương tự của tư vấn

Chức danh của người ký tên trong Hồ sơ dự thầu *[Điền đầy đủ chức danh của người ký tên trong Hồ sơ dự thầu]*

Chữ ký của người có tên trên *[Chữ ký của người có tên trên]*

Ngày ký *[Điền ngày ký]* ngày *[tháng]* *[năm]*

**B- Kinh nghiệm của nhà thầu**

STT	Thời gian thực hiện hợp đồng (từ... đến...)	Mô tả hợp đồng	Tên khách hàng	Giá trị hợp đồng (số tiền bằng VND)

Ngày ..... tháng ... năm .....

**Đại diện hợp pháp của nhà thầu**  
*[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]*

**C- Năng lực tài chính của nhà thầu**

Mỗi nhà thầu hoặc thành viên của liên danh yêu cầu điền vào biểu mẫu này

**Thông tin từ bảng cân đối kế toán**

	Năm 1: 2020	Năm 2: 2021	Năm 3: 2022
Tổng tài sản			
Tổng nợ phải trả			
Giá trị ròng			
Tài sản lưu động			
Nợ ngắn hạn			
Vốn lưu động			

**Thông tin từ Báo cáo Thu nhập**

	Năm 1: 2020	Năm 2: 2021	Năm 3: 2022
Tổng doanh thu			
Lợi nhuận trước thuế			
Lợi nhuận sau thuế			

Ngày ..... tháng ... năm .....

**Đại diện hợp pháp của nhà thầu**  
*[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]*

## Chương V. CÁC NỘI DUNG CHÍNH CỦA HỢP ĐỒNG

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**  
**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
*Independence – Freedom - Happiness*  
-----\*\*\*-----

### HỢP ĐỒNG MUA BÁN/PURCHASING CONTRACT

- Căn cứ vào Bộ Luật dân sự số: 91/2015/QH13, ngày 24/11/2015 và có hiệu lực thi hành từ ngày 01/01/2017/*Pursuant to the Civil Law No.: 91/2015/QH13 dated 24/11/2015 and effective since 01/01/2017.*
- Căn cứ Luật Thương Mại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 26/11/2014 và có hiệu lực thi hành từ ngày 01/07/2015/*Pursuant to the Commercial Law dated 26/11/2014 and effective since 01/07/2015 by Socialist Republic of Vietnam.*
- Căn cứ vào Thông báo trúng thầu gói mua sắm .../*Pursuant to the Bidding Award Notification ....*
- Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên tham gia ký kết hợp đồng/*Pursuant to the requirements and capabilities of both parties*

Hôm nay, ngày .. tháng ... năm ..., Chúng tôi gồm/*Today, ..., we include:*

**Bên A/Party A (Bên Mua/Buyer): VĂN PHÒNG ĐẠI DIỆN TỔ CHỨC WORLD WIDE FUND FOR NATURE TẠI VIỆT NAM**

Địa chỉ/Address: Số 6, Ngõ 18, Nguyễn Cơ Thạch, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội  
MST/Tax code: 0102619455  
Điện thoại/Tel: 024 3 7193049 Fax: 024 3 7193048  
Đại diện/Representative:  
Chức vụ/Title:

Sau đây gọi là “Bên A”/ *Hereinafter referred to as “Party A”*

**Bên /Party B (Bên bán/Seller):**

Địa chỉ /Address:  
Giấy phép kinh doanh số/*Business License No.*  
MST/Tax code:  
Điện thoại/Tel:  
Tài khoản số/*Bank Account.*  
Đại diện/Representative:  
Chức vụ/Title:

Sau đây gọi là “Bên B”/ *Hereinafter referred to as “Party B”*

**Hai bên thống nhất thoả thuận nội dung hợp đồng như sau/ *Both parties agree on the content of and to enter into the Purchasing Contract with the followings:***

**Điều I/ Article I: Nội dung công việc giao dịch và hàng hóa/Contents of purchasing and the Goods****1. Bên B bán cho Bên A:/ Party B agrees to sell to Party A:**

STT/No.	TÊN HÀNG/	S.L/ Q'ty	ĐƠN GIÁ/ Unit Price (USD)	ĐƠN GIÁ/ Unit Price (VND)	THÀNH TIỀN/ Amount (VND)
1					
2					
<i>Total (excluding VAT)</i>					
<b>VAT</b>					
<b>Total (including VAT)</b>					

**Bằng chữ/ In words:****2. Thông số kỹ thuật sản phẩm và tiêu chuẩn chất lượng / Required specifications and quality of products**

Mô tả/Description	Thông số kỹ thuật/Technical Specifications
<b>Tủ đựng đồ cá nhân/Cabinet</b>	
<b>Giường/ Bed</b>	

**Tiêu chuẩn, chất lượng sản phẩm/Technical standard, Quality of the product**

- Tiêu chuẩn: theo tiêu chuẩn của nhà sản xuất  
*Technical Standard: According to the manufacturer's standard*
- Chất lượng: đúng theo tiêu chuẩn nhà sản xuất và đảm bảo hàng mới 100%.  
*Quality complies with the standard of the manufacturer and the equipment must be new 100%.*

**3. Giá cả/ Price****Tổng giá trị hợp đồng/ Total value of contract: .... VND****(Bằng chữ/ In words:)****Ghi chú/ Remarks:**

- Giá trên đã bao gồm giá thiết bị, thuế GTGT, chi phí thông quan (nếu là hàng nhập khẩu), chi phí giao hàng, các loại thuế, phí khác theo quy định của luật. / *The above price including goods, VAT, custom clearance (if products are imported), delivery, and all other kinds of taxes, fees under the local law.*
- Giá trị hàng hóa được xác định bằng đồng Việt Nam dựa trên tỷ giá chuyển đổi của ngân hàng Thương mại Cổ phần Đầu tư và Phát triển Việt Nam tại thời điểm thương thảo hợp đồng, ngày 20/04/2022 (Ex = 22.815). /*The contract value is in Vietnamese Dong. The transfer exchange rate issued by Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet Nam (BIDV) on the date of contract negotiation – 20 April 2022 (Ex = 22.815).*

#### 4. Xuất xứ nguồn gốc sản phẩm / *Source of the products*

Hợp đồng quy định về xuất xứ hàng hóa/dịch vụ và nhà cung cấp tuân theo Điều luật địa giới Geographic Code 937 của USAID.

- Nhà cung cấp phải từ Mỹ, Việt Nam hoặc từ nước đang phát triển – (không được phép từ nước phát triển hoặc nước đang phát triển thuộc cấp tiên tiến, hoặc nước bị nằm trong danh mục các nước bị cấm – hiện tại không có quốc gia bị cấm).
  - Danh sách các nước đang phát triển:  
<https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1876/310maa.pdf>
  - Danh sách các nước đang phát triển thuộc cấp tiên tiến:  
<https://datahelpdesk.worldbank.org/knowledgebase/articles/906519-world-bank-country-and-lending-groups>
- Đối với hàng hóa nhập khẩu, nguồn gốc xuất xứ được hiểu là nơi mà từ đó hàng hóa được nhập khẩu vào Việt Nam, không phải là nơi mà hàng hóa được sản xuất và lắp ráp. Nếu tại thời điểm mua sắm, hàng hóa đã có sẵn trên thị trường thì coi như nguồn gốc xuất xứ hàng hóa đó là tại Việt Nam. Trường hợp không sẵn có trên thị trường và cần nhập mới thì phải tuân thủ quy định xuất xứ trên. Khi đó chứng từ thanh toán hàng hóa phải đính kèm vận đơn hàng hóa để xác minh nguồn gốc xuất xứ hàng hóa.
- Ngoài ra, liên quan đến nguồn gốc xuất xứ hàng hóa cũng yêu cầu quốc gia nơi nhà cung cấp đăng ký kinh doanh phải là tại Mỹ hoặc Việt Nam hoặc tại một nước đang phát triển.

*The authorized USAID Principal Geographic Code for the procurement under this contract is Code 937.*

- *Goods and Services to be offered and supplied under the contract shall be United States, Viet Nam - as recipient country of USAID fund, and developing countries other than advanced developing countries, but excluding any country that is a prohibited source. (Current there are no prohibited source countries).*
  - *List of developing countries:*  
<https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1876/310maa.pdf>
  - *List of advanced developing countries:*  
<https://datahelpdesk.worldbank.org/knowledgebase/articles/906519-world-bank-country-and-lending-groups>
- *For imported goods, the term “Source” means country from which a commodity is shipped to Vietnam as cooperating country, not the place where the commodity is manufactured and assembled. If at the time of purchase, the commodity is already available in the Vietnamese market, the source is considered to be in Viet Nam. In case the commodity is not available in the market and needs to be imported, the above regulations of source must be complied with. Therefore, bill of lading need to be attached.*
- *In addition, regarding the origin of goods, it is also required that the country where the supplier registers business must be in the US or Viet Nam or in a developing country.*

#### **Điều II/ Article II: Trách nhiệm của các bên tham gia ký kết hợp đồng/ Obligations of parties**

##### **1. Trách nhiệm Bên B/ Obligations of Party B**

- Đảm bảo giao thiết bị mới 100% và đúng theo hợp đồng/ *Ensure to supply the 100% brand-new products and in accordance with the contract*
- Giao hàng đúng chủng loại, số lượng và thời hạn như Điều I và Điều III của hợp đồng này/ *Ensure timely delivery and right type, quantity of products in accordance with Article I and Article III.*
- **Bảo hành / Warranty:** Trong thời gian 1 năm bảo hành sản phẩm, bên B có trách nhiệm:/ *During the period of 1-year warranty, Party B will:*

- Bảo hành 1 đổi 1 trong vòng 30 ngày đầu tiên nếu do lỗi của nhà sản xuất. Chính sách bảo hành đổi trả xem tại đây: <http://toancaumobile.vn/bao-hanh-doi-tra.html>  
*/Warranty change 1-1 within the first 30 days if due to a manufacturer's fault. Warranty and return policy see detail here: <http://toancaumobile.vn/bao-hanh-doi-tra.html>*
- Nhận sản phẩm cần bảo hành từ phía bên A tại địa điểm: .../ .....

## **2. Trách nhiệm Bên A/ Obligations of Party A**

- Chuẩn bị nhân lực kỹ thuật để tiếp nhận thiết bị khi có thông báo của Bên bán/*Prepare technical manpower to receive the products from Party B.*
- Hoàn thành việc kiểm tra hàng hóa cho mỗi đợt giao hàng / *Complete the checking process for each product delivery batch*
- Thực hiện theo đúng hướng dẫn, vận hành theo đúng quy trình kỹ thuật để đảm bảo an toàn cho thiết bị/ *Follow the instructions, operate the equipment according to the technical procedure to ensure the safety of the products.*
- Thanh toán cho bên B theo đúng tiến độ hợp đồng/ *Payment for Party B as agreed in the contract.*
- Bên A cử .... Bảo tồn Đa dạng sinh học làm đại diện WWF về quản lý tài chính và quản lý kỹ thuật cho hợp đồng này / *Party A assigns ..... USAID Biodiversity Conservation to be WWF contact persons for the finance and technical management of this contract.*

## **Điều III/ Article III : Vận chuyển, Giao hàng, Thanh toán, Bảo hành và Vi phạm hợp đồng / *International transportation, Delivery, Payment, Warranty and Breach of Contract:***

### **1. Vận chuyển hàng hóa về Việt Nam/*Transportation of cargo to Viet Nam port:***

Theo quy định của nhà tài trợ là Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa Kỳ (USAID), đối tác cung cấp hàng hóa cho các dự án do USAID tài trợ phải đảm bảo việc vận chuyển hàng hóa nhập khẩu về Việt Nam tuân thủ theo quy định sau: / *As per USAID regulation, suppliers contracting with USAID-funded projects must ensure their international transportation of cargo to import goods and commodities into Vietnam in compliance with below regulations:*

a) Vận chuyển hàng hóa hàng không phải sử dụng Hãng hàng không gắn cờ Hoa Kỳ theo Đạo luật Hàng không Hoa Kỳ và tuân thủ thực hiện các quy định trong phạm vi dịch vụ của các hãng vận chuyển đó. Danh sách các hãng hàng không gắn cờ Hoa Kỳ quy định ở <http://ostpxweb.dot.gov/aviation/certific/certlist.htm>

Hoặc cho phép sử dụng hãng hàng không có liên danh chuyến bay với hãng hàng không Hoa Kỳ thể hiện ở mã chỉ định và mã số chuyến bay trên vé máy bay là của Hãng hàng không Hoa Kỳ theo quy định. /

*a) All international air transportation of cargo must use U.S Flag Air Carriers pursuant to the Fly America Act and its implementing regulations. The list of eligible US Flag Air Carriers issued by the U.S. Department of Transportation is at <http://ostpxweb.dot.gov/aviation/certific/certlist.htm>*

*U.S Flag Air Carrier service also includes service provided under a code share agreement with another air carrier when the ticket, or documentation for an electronic ticket, identifies the U.S flag air carrier's designator code and flight number.*

b) Cho vận chuyển quốc tế bằng đường biển phải thông báo trước và xin phép cơ quan USAID theo địa chỉ dưới đây: /

(b) Prior to contracting for ocean transportation to ship goods purchased or financed with USAID funds, it is required to contact the office below to determine the flag and class of vessel to be used for shipment:

U.S. Agency for International Development,  
Bureau for Management  
Office of Acquisition and Assistance, Transportation Division  
1300 Pennsylvania Avenue, NW  
USAID Annex  
Washington, DC 20523-7900  
Email: [oceantransportation@usaid.gov](mailto:oceantransportation@usaid.gov)

## 2. Giao hàng/ Delivery:

- Địa điểm và số lượng giao hàng theo bảng dưới đây/ *Delivery place as stated in below table:*

No.	Description/ <i>Miêu tả</i>	Q'ty/ <i>Số lượng</i>	Final destination/ <i>Điểm đến cuối</i>

Bên B có trách nhiệm báo trước bằng email hoặc tin nhắn cho bên A trước khi giao hàng tối thiểu ...ngày làm việc để bên A sắp xếp thời gian và nhân lực/ *Party B ensures to inform by email or message to Party A at least ... working days before the delivery time so that Party A can arrange its time and staff accordingly*

- Thời gian giao hàng: Trong vòng ... ngày làm việc kể từ ngày ký hợp đồng mua bán./ *Within ... working days since the date of signing the contract.*
- Kiểm tra – nghiệm thu hàng/ *Checking and acceptance:*  
Khi nhận hàng, Bên A có trách nhiệm kiểm tra:
  - Tình trạng các thùng hàng chứa/ *Check the condition of holding*
  - Kiểm đếm số lượng / *Quantity goods*
  - Sau khi kiểm đếm, bên A sẽ kiểm tra toàn bộ các sản phẩm đáp ứng yêu cầu về kỹ thuật/ *After quantity checking, upon delivery to the final destination good will be checked the technical specifications.*

## 3. Thanh toán/ Payment:

- Hình thức thanh toán: Chuyển khoản bằng tiền Việt Nam Đồng./ *Payment method: Bank transfer in Vietnam Dong*
- Thời hạn thanh toán/ *Terms of payment:*

Thanh toán được chuyển khoản ngân hàng trong vòng 10 ngày làm việc kể từ khi hoàn thành việc nhận hàng và các chứng từ sau đây./ **Payment:** *to be based on the actual received and accepted products and the payment will be made within 10 working days from the receiving and product acceptance, upon the provision of:*

- Biên bản giao nhận và kiểm tra số lượng sản phẩm đã nhận / *handing over notes for products received;*
- Các chứng từ hàng hóa (Danh sách đóng gói; Xác nhận bảo hành bản gốc; Giấy chứng nhận xuất xứ; Xác nhận nguồn gốc; Tờ khai hải quan điện tử; Vận đơn hàng không điện tử) / *Documents associated (Packing list; Original Manufacturer's or Supplier's warranty certificate; Eligible document proving the Country of Source; Electronic Custom declaration; Electronic airwaybill);*
- Yêu cầu thanh toán của bên B trong đó thể hiện rõ giá trị thanh toán thực tế dựa trên số lượng sản phẩm được chấp nhận trong biên bản giao nhận / *The Payment Request with actual valid amounts based on product acceptance in handover note.*
- Hóa đơn GTGT hợp lệ / *Legal Tax invoice.*

#### 4. **Bất khả kháng:**

Bên B sẽ không phải chịu trách nhiệm cho các khoản phạt vi phạm hoặc chấm dứt (hợp đồng) nếu và trong chừng mực việc Bên B trì hoãn thực hiện hoặc không thể thực hiện các nghĩa vụ theo hợp đồng là kết quả của một sự kiện Bất khả kháng.

Về mục đích của điều khoản này, “Bất khả kháng” là các sự kiện nằm ngoài tầm kiểm soát của Bên B, không phải là những sai phạm hoặc sơ suất của Bên B và không thể lường trước được. Các sự kiện đó bao gồm, nhưng không giới hạn, các hành động của Bên mua với năng lực cao nhất của mình, chiến tranh hay cách mạng, hỏa hoạn, lũ lụt, dịch bệnh, hạn chế kiểm dịch và cấm vận hàng hóa.

Trong trường hợp phát sinh sự kiện bất khả kháng, Bên B sẽ nhanh chóng thông báo bằng văn bản cho Bên A về các sự kiện xảy ra và nguyên nhân. Trừ khi có hướng dẫn khác bằng văn bản của Bên A, Bên B sẽ tiếp tục thực hiện các nghĩa vụ theo hợp đồng trong chừng mực vừa phải và sẽ tìm kiếm mọi phương tiện thay thế phù hợp để thực hiện mà không bị cản trở bởi sự kiện bất khả kháng.

*Force Majeure: Party B shall not be held responsible for the penalty breach of contract or termination of contract to the extent such delay or failure to perform obligations of Party B in the contract is caused by Force Majeure event.*

*Regarding the purpose of this terms, Force Majeure event is beyond Party B's control and unforeseeable and without the fault or negligence of Party. Such events include, but are not limited to, the actions of Party A to the best of its ability, war, fire, flood, epidemic, quarantine restrictions and embargo.*

*In the event of Force Majeure, Party B shall promptly notify in writing Party A of such events and its causes. Unless otherwise notified by Party A in writing, Party B shall continue to perform its obligations in the contract to a reasonable extent and shall seek any alternatives to perform without hindrance by force majeure events.*

#### **Điều IV/ Article IV: Điều khoản chung/ Common terms.**

- Hợp đồng này bắt đầu từ ngày ... và kết thúc ngày .../ *This contract starts on ... and ends on ...*
- Hai bên cam kết nghiêm chỉnh thực hiện các điều khoản đã ghi trong hợp đồng này, không bên nào được tự ý hủy hoặc sửa chữa bất cứ điều khoản nào hợp đồng. Mọi sự điều chỉnh các điều khoản trong hợp đồng chỉ có hiệu lực khi có xác nhận bằng văn bản của cả hai bên. / *The two parties commit to strictly follow the terms in the contract, neither of the parties can cancel or amend the contract without getting agreement in written from the other party.*
- Các tranh chấp phát sinh liên quan đến hợp đồng này, sẽ được các bên thương lượng giải quyết trên tinh thần hợp tác trong thời hạn 30 ngày làm việc kể từ ngày phát sinh tranh chấp. Sau thời gian đó nếu giải quyết qua thương lượng không thỏa mãn yêu cầu các bên, thì các bên có quyền khởi kiện tại Tòa án nhân dân TP Hồ Chí Minh theo quy định của pháp luật để giải quyết vụ việc. Quyết định của Tòa án là cuối cùng, buộc các bên phải thực hiện/ *Any dispute arising out of or in connection with this contract shall be settled by the parties in a spirit of cooperation within 30 working days from the date on which the dispute arises. After that, if no agreement can be reached by the parties, either party shall have the right to refer the dispute to the competent People's Court of HoChiMinh City in accordance with the provisions of law for settlement. The decision of the court shall be final and binding on the parties.*
- Hợp đồng này và các Phụ lục gồm ... trang và ... Điều, được lập thành ... bản song ngữ Việt - Anh có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 02 (hai) bản để thực hiện. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa nội dung tiếng Anh và tiếng Việt, nội dung tiếng Anh sẽ là căn cứ cuối cùng để thực hiện hợp đồng./ *This Contract and the Appendices consist of ... pages and ... articles, which are made in ... copies of bilingual Vietnamese – English with the same contents and equal legal validity; each party keeps ... copies as implementation foundation.*

*In case of any inconsistency between English and Vietnamese versions, the English version shall be valid for application.*

- *Hợp đồng sẽ tự động thanh lý (trừ điều khoản bảo hành) khi các bên đã hoàn thành đầy đủ mọi nghĩa vụ đã thỏa thuận trong hợp đồng này và không phát sinh thêm vấn đề nào khác./The contract will be automatically liquidated (except for warranty terms) when both parties already complete all the responsibilities as stipulated in the contract and no arising issue occurs by then.*

**ĐẠI DIỆN BÊN A/PARTY A**

**ĐẠI DIỆN BÊN B/ PARTY B**

**Phụ lục Hợp đồng/Attachments:**

**Phụ lục A** - Cam kết về Tính Chính trực và Ứng xử phù hợp | **Appendix A** – Commitment to Integrity and Good Conduct

**Phụ lục A/Appendix A:**

**COMMITMENT TO INTEGRITY AND GOOD CONDUCT  
CAM KẾT VỀ TÍNH CHÍNH TRỰC VÀ ỨNG XỬ PHÙ HỢP**

WWF commits to the highest standards of professionalism, integrity and ethics in our workplace and in our activities. As such WWF has adopted the WWF Code of Ethics (found [here](#)) and the WWF Fraud and Corruption Prevention and Investigation Policy (found [here](#)). This commitment is fundamental to creating effective, lasting and equitable solutions to today's environmental challenges. Recognizing that WWF is only one of many actors, we expect all our grantees, contractual partners and other parties with whom we work to read, understand and abide by the same policies and commit to the following:

*WWF cam kết đảm bảo các tiêu chuẩn cao nhất về tính chuyên nghiệp, tính chính trực và nguyên tắc đạo đức tại nơi làm việc và trong các hoạt động của chúng tôi. Vì vậy, WWF đã thông qua Bộ quy tắc Đạo đức của WWF (tham khảo [tại đây](#)) và Chính sách Điều tra và Ngăn chặn Gian lận và Tham nhũng của WWF (tham khảo [tại đây](#)). Cam kết này là nền tảng để tạo ra các giải pháp hiệu quả, lâu dài và công bằng để giải quyết các thách thức trong môi trường hiện nay. Chúng tôi hiểu rõ WWF chỉ là một trong nhiều chủ thể, chúng tôi mong muốn tất cả các bên thụ hưởng, các đối tác hợp đồng và các đối tác khác mà chúng tôi làm việc cùng đọc, hiểu và tuân thủ các chính sách tương tự và cam kết những điều sau:*

1. **Respect people's rights** in accordance with customary<sup>(\*)</sup>, national and international human rights laws, including vulnerable groups such as children.  
*Tôn trọng quyền của mọi người theo luật tục<sup>(\*)</sup>, luật quốc gia và luật quốc tế về nhân quyền, bao gồm cả các nhóm dễ bị tổn thương như trẻ em.*

2. Comply with and provide active support to WWF to ensure reasonable compliance with, all **applicable laws** including but not limited to applicable laws and regulations with respect to bribery, fraud or other anti-corruption (e.g., if applicable, UK **Bribery Act 2010**, UK Modern Slavery Act 2015, or US Foreign **Corruption Practice Act**), and similar legislation in your jurisdiction.

*Tuân thủ và tích cực hỗ trợ cho WWF để đảm bảo tuân thủ hợp lý tất cả các luật hiện hành bao gồm nhưng không giới hạn các luật và quy định hiện hành liên quan đến chống hối lộ, gian lận hoặc các luật chống tham nhũng khác (ví dụ: nếu có thể áp dụng được, Đạo luật Chống Hối lộ 2010 của Anh Quốc, Đạo luật về Nạn Nô lệ Hiện đại 2015 của Anh Quốc, hoặc Đạo luật Chống Tham nhũng tại Nước ngoài của Hoa Kỳ) và luật tương đương trong khung pháp lý.*

3. Respect integrity in the **use of funds and assets** which may be provided through this agreement, including taking appropriate measures to prevent, detect and respond to concerns of misappropriation or other illegal event; this includes implementing **appropriate policies and procedures**, and ensuring that employees, sub-contractors or third parties respect the same;

*Tôn trọng tính chính trực trong việc sử dụng tiền tài trợ và tài sản có thể được cung cấp thông qua thỏa thuận này, bao gồm việc thực hiện các biện pháp thích hợp để ngăn chặn, phát hiện và ứng phó với những quan ngại về việc tham ô hoặc các hành động bất hợp pháp khác; điều này bao gồm việc thực hiện các chính sách và thủ tục phù hợp và đảm bảo nhân viên, nhà thầu phụ hoặc bên thứ ba cũng tuân thủ cam kết này;*

4. Respect and safeguard employees to prevent and respond to **discrimination, harassment, abuse of power, and gender inequity** in the workplace.

*Tôn trọng và bảo vệ nhân viên để ngăn ngừa và ứng phó với sự phân biệt đối xử, quấy rối, lạm quyền và bất bình đẳng giới tại nơi làm việc.*

-----  
(\* Customary laws are mandatory code of conduct created by communities and passed down from generation to generation (i.e: Rural convention or rules of villages, hamlets, population clusters, ethnic minorities...)

(\* Luật tục là những quy tắc xử sự mang tính chất bắt buộc do các cộng đồng xây dựng nên và được truyền từ đời này sang đời khác (ví dụ: Hương ước hay quy ước của các thôn bản, cụm dân cư, dân tộc thiểu số...)

5. Respect the **rights of the labour force** to health, safety, fair wages and benefits, working hours, freedom of association and collective bargaining, no discrimination or harsh treatment, no forced labour, and respecting labour restrictions related to children in line with applicable local laws and/or [ILO Labour Standards](#), whichever is the higher standard.

*Tôn trọng các quyền của người lao động về sức khỏe, an toàn, tiền lương và chế độ công bằng, giờ làm việc, tự do tham gia hiệp hội và thương lượng tập thể, không phân biệt đối xử hoặc đối xử khắc nghiệt, không cưỡng ép lao động và tôn trọng các quy định hạn chế liên quan đến lao động trẻ em phù hợp với luật pháp địa phương hiện hành và/ hoặc [Tiêu chuẩn Lao động của ILO](#), áp dụng tiêu chuẩn nào cao hơn.*

6. Respect standards and agreements around confidentiality, including but not limited to the sharing of business sensitive information and personal data as protected by applicable legislation.

*Tôn trọng các tiêu chuẩn và thỏa thuận về bảo mật, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc chia sẻ thông tin nhạy cảm trong hoạt động của tổ chức và dữ liệu cá nhân được bảo vệ bởi luật pháp hiện hành.*

7. You warrant that you have never offered, given or agreed to give to any person any **inducement** or reward (or anything which might be considered an inducement or reward) in connection with the entering into or carrying out this Agreement. Nor to your knowledge is there a **conflict of interest** which has incited WWF to sign this Agreement with you. You shall promptly disclose in writing to WWF any conflicts of interest which could negatively impact WWF.

*Đảm bảo chưa bao giờ đề nghị, trao hoặc đồng ý trao cho bất kỳ ai bất kỳ khoản hối lộ hoặc phần thưởng nào (hoặc bất kỳ thứ gì có thể được coi là hối lộ hoặc phần thưởng) liên quan đến việc ký kết hoặc thực hiện Thỏa thuận này. Theo như Bên tiếp nhận biết, không có mâu thuẫn lợi ích nào khiến WWF phải ký Thỏa thuận này với Bên tiếp nhận. Bên tiếp nhận sẽ nhanh chóng thông báo bằng văn bản cho WWF bất kỳ xung đột lợi ích nào có thể ảnh hưởng tiêu cực đến WWF.*

8. Inform WWF of any breaches of these commitments while performing the tasks set out in the Assignment. Refer [here](#) for where to report concerns.

*Thông báo cho WWF về bất kỳ vi phạm nào về các cam kết này trong khi thực hiện các nhiệm vụ được đề ra trong Công việc được giao. Tham khảo [tại đây](#) về cách báo cáo vi phạm.*

We also acknowledge to have read, understand and will abide by all the above-mentioned clauses and instructions.

*Chúng tôi cũng xác nhận đã đọc, hiểu và sẽ tuân thủ tất cả các điều khoản và hướng dẫn nêu trên.*

**ĐẠI DIỆN BÊN A**  
**REPRESENTATIVE OF PARTY A**

**ĐẠI DIỆN BÊN B**  
**REPRESENTATIVE OF PARTY B**

-----

-----